

# 口译创新人才培养模式探索与构建

徐 翰 袁 玲

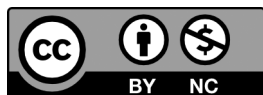
南昌航空大学外国语学院，南昌

**摘 要** | 本文基于省内高校口译教学的现状调查，分析了当前口译教学存在的主要问题，探讨了口译人才培养的创新模式，并总结了教学实验效果。其旨在为口译课程建设和创新人才培养提出新理念、新方法和新路径。

**关键词** | 口译教学；口译创新人才；培养模式

Copyright © 2022 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/). <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



## 1 前言

课程的学科性质及其目标定位是该课程教学设计的主要依据，也是实现教学目标的行动指南。然而，在本科口译课程性质的认识和目标定位上，目前一直存在着争议。

当前，国内口译界对此存在两种截然不同的观点：一种观点认为，口译课程是“翻译教学”的一部分。它与语言教学存在很大差别。语言教学培养的是语言交际能力，而口译教学是利用已经获得的语言交际能力培养口译技能。持

基金项目：江西省教育规划课题“口译创新人才培养模式及效果检验研究——以南昌航空大学为例”（编号：18YB125）。

作者简介：徐翰，南昌航空大学外国语学院，教授，主要研究方向：翻译理论与实践、应用语言学；袁玲，南昌航空大学外国语学院，副教授，主要研究方向：外语教学、翻译研究。

文章引用：徐翰，袁玲. 口译创新人才培养模式探索与构建 [J]. 语言学, 2022, 4 (2): 166-175.

<https://doi.org/10.35534/jin.0402015>

这一观点的人主张推行“技能化口译教学”，强调“以技能训练为主、语言训练为辅”<sup>[1, 2]</sup>。

另一种观点则认为，本科口译教学应属于“教学翻译”范畴<sup>[3, 4]</sup>。主张口译课程的定位应充分考虑学生的外语语言水平、课程时数和学生人数等诸多综合因素。本科的教学课时数较少，且学生的外语能力未达到交替传译的训练要求。如果过于强调口译技能训练，则未必能达到良好的教学效果<sup>[5, 6]</sup>。因此，对于口译人才的培养，当前有几个热点问题，为国内译界学者所关注。

第一，对于高校口译人才的培养，教学目标的定位是什么？本科的口译教学究竟应以“语言训练为主，还是技能训练为主”？

第二，口译创新人才应具备哪些综合技能与素质要求？以及合格的口译创新人才培养，会给社会产生什么效应？

第三，创新口译人才的培养对教师队伍的素质和能力提出了何种挑战？

## 2 口译认知技能发展模式

根据安德森（Anderson）<sup>[7]</sup>的“认知技能发展模式”（adaptive control of thoughts）原理，任何熟练的行为都要求将陈述性知识（declarative knowledge）转化为程序性知识（procedural knowledge）。陈述性知识到程序性知识有个发展过程，即从认知（cognitive）、联想（associative）到自主（autonomous）阶段。在认知阶段往往只有陈述性知识，它以解释（interpretative）的方式提取，速度很慢。在联想阶段，既有的陈述性知识也有程序性知识，但提取速度仍不够快。只有在自主阶段，其知识才能完全程序化了，提取速度极快<sup>[8]</sup>。该模式适用于解释任何认知能力的习得，并且可以从人类各种认知技能的习得过程中找到例证，尤其是各种语言技能的习得过程。在口译能力发展的进程中，口译技能的获取也要经历这样一个过程。这个发展过程不仅影响到口译的运行程序，而且影响到口译的速度和效果。

## 3 省内高校口译教学现状调查

本项目对省内8所高校进行了全面调查。其中综合类高校1所，师范类高

校2所,理工类高校3所,高职类高校2所。调查主要采用了问卷形式和电话访谈等形式。通过调查分析,发现部分高校在口译人才培养上,存在一些共性问题,总结归纳如下。

### 3.1 教学理念认识不清,人才培养定位不准

部分高校对口译人才培养的教学理念认识不到位。有多位被访谈的口译教师认为,口译应该属于口语类课程,归属语言教学类课程。因此,口译人才的培养目标是提高学生的语言应用能力。教师应该为学生提供良好的语言训练环境,着重提高学生的听力能力和表达能力。事实上,这与口译课程的本质特征相距甚远。

### 3.2 教学内容简单化,教学方法单一化

部分高校把口译课程当成了口语课程。口译教学只强调翻译方法、外语知识和背景知识,上课根本不教口译技能和译员素养。此外,口译教学的方法较单一,主要采取课堂口译练习的方式,包括视译和听译两种形式。其中视译由老师提供素材,学生边看边译。然后老师进行点评。听译主要针对句子翻译来设计的口译练习。所有的口译练习,均不要求学生记笔记,老师也未开展过任何口译笔记、口译听辨、口译记忆等专项的技能练习。

### 3.3 口译师资未组建团队,且缺乏专业培训

调查的学校当中,几乎没有学校组建了口译教学团队。另外,有三分之二以上的学校,口译教学的任务都是由年轻的口语老师担任。这些教师的口语能力较强,但多数缺乏口译实战经历,且没有口译证书或口译师资培训证书。

## 4 口译创新人才培养模式

通过对省内高校口译教学现状调查结果的梳理和分析,本项目探索并构建了口译创新人才培养模式。该培养模式主要从教学理念、教学内容、教学手段、教学评估以及师资队伍建设和五个方面进行了一系列的改革和创新。

## 4.1 教学理念创新

在教学理念上,传统口译课程被当成“语言教学”的一部分,其教学目标是提高学生的“语言综合应用能力”,以实现“高素质外语人才”的培养目标。本项目在教学理念上进行了改革,提出了“技能化口译教学”原则<sup>[9]</sup>。让学生逐步掌握口译技巧和思维规律,以实现“应用型口译创新人才”的培养目标。

## 4.2 教学内容创新

口译创新人才的培养,主要强调人才培养的实践性和职业性。它对专业知识、现代技术、口译技巧和口译管理等知识,均有较高要求。因此,与传统的口译课程相比,本项目在教学内容方面进行了重新规划,主要体现在两个方面的改革:其一,以口译技能为导向,通过技能的分解训练来提高学生的口译实践能力。其二,以职业译员的素质为目标,来设计每个章节的教学内容和教学目标。主要目标是不仅让学生掌握口译的基本知识、信息传译的基本过程和语码转换的主要原理,更要学会口译记忆方法、笔记及公众演讲技巧,同时掌握不同专业题材(如国际商务、文化交流、外交礼仪、旅游等)连续口译所需的技能和知识,具备口译职业译员的基本素养和职业道德。

## 4.3 教学手段创新

本项目采用了线上线下混合式教学模式。对于线下教学模式,改革了传统的“知识传授模式”,建立一个新型的“技能训练模式”。将“题材+知识”目标调整为“主题+技能”目标,着力提高学生的“口译应用能力”。在教学手段上,倡导“学生中心化、训练真实化、教学层次化、教材多元化和评估科学化”的现代教学方式。

我校的口译课程为“省级精品在线共享课程”和“省级线上线下混合式一流课程”。教师通过超星微课平台、学校教学网络平台等将课程教学视频、音频以及其他口译实践资源上传至线上平台。通过开展“课内+课外、线上+线下”的混合式教学模式,确保学生在技能锤炼、知识拓展,及逻辑推理能力等方面得到全面提升。

## 4.4 教学评估改革

本项目主要从考试方式和评估指标两个方面对口译教学评估手段进行改革。

第一，考试方式改革。传统的口译考试方式主要采取“现场录音”或“笔试+听译”的方式。本项目对口译考试方式进行了改革。主要通过口译现场的模拟，使学生身临其境，对其口译能力及言谈举止进行综合测评。测试方式包括视频交替传译、现场接力口译、模拟会议口译等方式。

第二，评估指标改革。传统的口译教学评估标准主要侧重于学生的语言能力，其指标主要包括语言的“准确性、流利性、语言适切性、语音面貌”等指标。本项目对口译教学评估指标进行了改革，一方面，对口译教学评估指标进行量化，把主观的定性指标转换为客观的、易操作的量化指标；另一方面，对评估指标内容进行延展，除涉及语言能力评估，还涉及语言外知识、口译技巧与策略、职业素养等方面的评估。极大提高了口译教学评估的信度和效度，有效促进创新口译人才培养目标的达成。

## 4.5 师资队伍建设

合格的师资力量是提高教学质量的保证。本项目组对提升口译师资队伍建设质量提出了三点根本要求。第一，口译教师必须掌握口译教学的认知规律和各项口译技能的训练方法；第二，口译教师应具有一定的口译实践经验，因为，口译教学特别注重教师的“示范作用”；第三，口译教师应有出国学习或培训的经历，教师自身外语能力要强。近三年，本项目组在师资队伍的建设上，采取了一系列措施。如，鼓励青年教师参加口译学术研讨会、高级口译培训班等，积极开发口译教学课件、建设线上教学网站和资源，努力打造口译省级精品在线开放课程。与此同时，还注重后备人才的培养，尤其是挑选具有海外留学背景的青年教师加盟口译教学团队，让青年教师挑起了教学重担。

## 5 口译创新人才培养模式的调查与反馈

经过两个学期的口译创新人才培养模式的改革与实践，在学期结束时，本

项目组对参与口译课程学习的学生进行了问卷调查和访谈, 问卷调查和访谈主要涉及对教学理论创新、教学内容创新、教学方式创新以及教学评估手段的反馈。问卷调查是通过在线问卷的方式进行收集, 发放问卷 52 份, 最终收回有效问卷 48 份。问卷调查一共包括 23 个问题, 问卷内容主要涉及学生对口译课程设置、教学理念、教学内容、教学手段以及教学评估等方面的反馈。其中单选题有 14 题, 多选题有 7 题, 剩下 2 题为开放问题。为了更进一步了解学生对口译创新人才培养模式的反馈, 随后对其中 5 位学生就问卷中的开放问题进行了电话访谈, 研究数据整理如下。

## 5.1 对教学理论创新的反馈

关于本科口译课程教学目标的定位一直以来颇有争议, 本项目提出了“技能化口译教学”的原则, 强调口译教学要重视学生口译技巧的训练。从学生问卷调查结果中, 我们得到了一定的积极反馈。研究结果如图 1 所示。

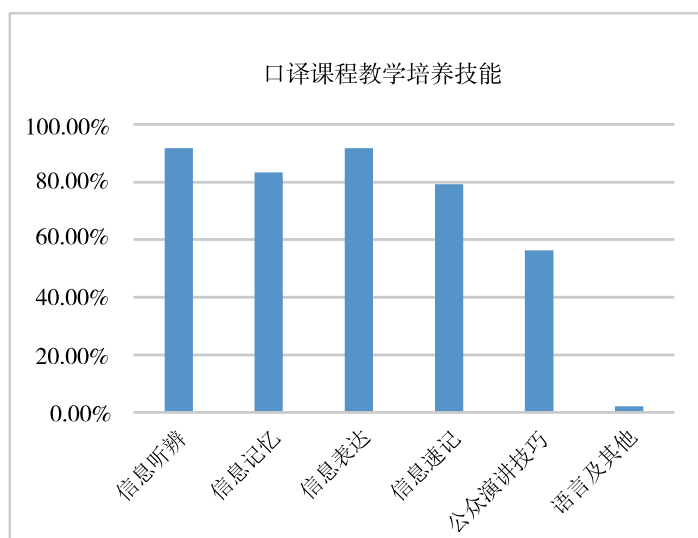


图 1 口译课程教学培养技能

Figure 1 Training skills in interpreting course teaching

由图 1 可知, 学生对口译课程教学中重视各项口译技能的培养非常认同, 其

中对信息听辨、信息表达及信息记忆等口译技巧培养的认可度高于80%。除此之外,对口译课程教学中重视信息速记、公众演讲技巧等口译技巧的培养的认可度占比分别约为79%和56%。对语言及其他能力的培养的认可度占比最低,约为2%。一方面,说明学生对本项目所开展的口译创新人才培养理念持积极肯定态度,另一方面,表明学生更多期待从口译课程教学中实现口译技能方面的提升。

## 5.2 对教学内容创新的反馈

口译创新人才应具备哪些综合技能与素质要求一直是翻译人才培养的关注焦点。要处理好培养人才的翻译水平和综合素质之间的关系。一方面,高端的翻译人才不仅要求具有很强的外语能力,另一方面,也要求有很高的综合素质来满足日益复杂的社会需求。<sup>[10]</sup>因此,本项目在口译课程教学内容方面进行了改革以满足市场和社会对口译创新人才的需求。对学生的问卷调查结果如图2所示,口译教学过程中,绝大多数学生认为语言与非语言交际能力培养至关重要,其次是社会文化背景知识,然后依次是口译笔记、口译员素养和职业道德、专题知识、口译理论。以上这些方面,均有一半以上的学生表示赞同。

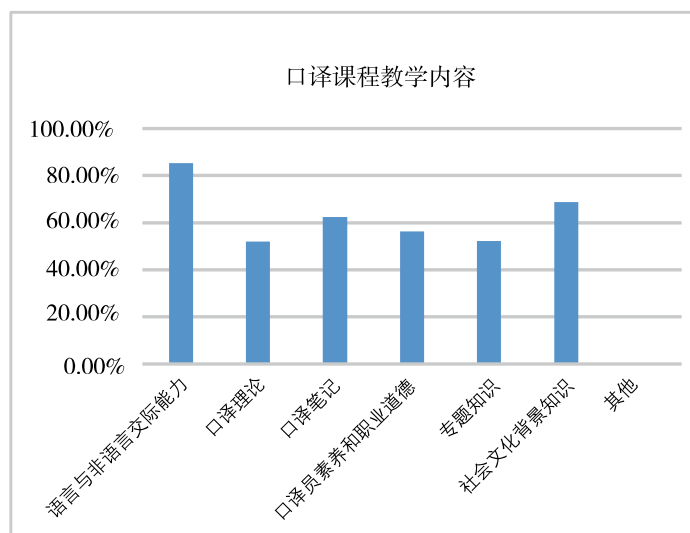


图2 口译课程教学内容

Figure 2 Teaching content of interpretation course



### 5.3 对教学方式创新的反馈

为全面提升学生的口译技能和职业技能,本项目采用了线上线下混合式教学模式。问卷调查结果显示,81%的学生赞同口译线下课堂以学生为中心的课堂授课模式,15%的学生一般赞同,只有4%的学生不赞同该课堂授课模式。75%的学生赞同课堂上开展实战演练的形式,23%的学生一般赞同,只有2%的学生不赞同。为进一步了解学生对线下课堂教学方式的看法,在随后的电话访谈中,本项目组了解到,有少部分学生感到以学生为中心的口译课堂压力特别大,特别是在模拟真实训练的情境下,他们表示,虽然认同这种教学模式,但内心有些紧张和害怕。在针对问卷调查中的一项开放问题进行回答时,有19人回答表示口译课堂上需要开设模拟会议、模拟口译现场、实战演练、现场口译、分组口译PK等实践活动。研究数据表明,倡导“学生中心化、训练真实化”符合学生对口译学习的需求。

在对线上口译课程教学模式的优点进行调查时,问卷结果显示,71%的学生认为“课内+课外、线上+线下”的混合式学习方式具有很好的互补性,80%的学生认为线上课程可作为自学资料、能提高自身的口译能力,31%的学生认为线上课程能提高口译学习兴趣等。在对线上口译课程教学模式所存在的不足进行调查时,结果显示,37.5%的学生认为线上教学资源不够丰富,58%的学生认为线上教学视频互动较少,52%的学生认为口译技能训练练习较少等等。研究数据表明,绝大多数学生认可混合式教学模式的有效性,但同时对本课程线上学习资源建设提出了更高的要求 and 标准,这为本项目组教师队伍建设指明了方向。

### 5.4 对教学评估手段的反馈

本项目在创新教学评估手段方面进行了大胆尝试,问卷调查结果显示,68%的学生对模拟口译现场的考试方式表示认同,但同时有56%的学生反馈该测试方式有很大的挑战,45%的学生认为评估指标操作性强。在随后的电话访谈中,也有学生表示量化的评估指标很客观,很方便,线上学习时可进行自我评估。对评估指标内容的反馈结果显示,79%的学生认为评估指标内容全面,电话访



谈时, 学生认为评估指标内容能较好地测试口译人员应具备的技能与素质, 也有学生对涉及语言外知识的评估指标内容提出了疑惑, 量化的评估指标如何科学地测评学生的语言外知识是今后口译教学模式改革要重点探讨的。

## 6 结论

高校口译创新人才培养的目标定位应以口译技能训练为主, 兼顾语言能力、语言外知识和职业素养的培养。本项目从教学理念、教学内容、教学手段、教学评估以及师资队伍建设和方面对口译创新人才培养模式进行了探索和实践, 取得了较好的教学效果和积极的评价。当然, 要准确把握口译创新人才培养路径, 首先, 需要了解口译认知技能的发展规律, 应按照口译认知程序的内在机制和各项技能的认知规律去开展训练。其次, 要明确口译创新人才应具备的综合技能与职业素养, 科学的训练方法和合理的教学设计是提高学生的口译能力和职业素养的关键。再者, 开展“课内+课外、线上+线下”的混合式教学模式, 一方面, 改革了教学平台、学习资源、学习方式以及测评方式, 另一方面, 打破了此前高校单一的线下教学的教学条件限制, 充分发挥学生的主体作用和学习潜能, 把学习的主动权更多地交给学生, 全程全方位地实现师生互动、生生互动、全员互动。

## 参考文献

- [1] 蔡小红. 授人鱼, 不如授人以渔: 论技能化口译教学中教师的职责 [M] // 论翻译教学. 北京: 商务印书馆出版, 2001: 187-195.
- [2] 仲伟合. 专业口译教学的原则与方法 [J]. 广东外语外贸大学学报, 2007 (3): 6.
- [3] 穆雷. 建设完整的翻译教学体系 [J]. 广东外语外贸大学学报, 2007 (3): 5-7.
- [4] 鲍川运. 大学本科口译教学的定位及教学 [J]. 中国翻译, 2004 (5): 27.
- [5] 杨承淑. 口译教学研究: 理论与实践 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司,

2005: 33.

- [6] 张吉良. ESIT 模式与中国的口译教学 [J]. 中国外语, 2008 (2): 93.
- [7] Anderson, J R. Acquisition of Cognitive Skill [J]. Psychological Review, 1982 (4): 369-406.
- [8] Anderson, J R. Cognitive Psychology and Its Implications [M]. New York: Worth Publishers, 2004: 281-284.
- [9] 刘和平. 翻译学: 口译理论与口译教育 [M]. 上海: 复旦大学出版社, 2017: 152.
- [10] 徐翰. 顺应应用型翻译人才需求, 创新翻译硕士的培养模式 [J]. 南昌航空大学学报 (社会科学版), 2017, 19 (3): 62-67.

## A New Model for Interpreting Teaching: An Empirical Exploration

Xu Han Yuan Ling

*School of Foreign Languages, Nanchang Hangkong University, Nanchang*

**Abstract:** Based on the survey and the analysis of the current status of interpreting teaching in Jiangxi Provincial Universities, an attempt is made to explore a new model for the training of practical interpreting personnel. It aims at putting forward innovative approaches, methods and ideas in accordance with the effects of the teaching experiment.

**Key words:** Interpreting teaching; Innovative personnel; Training mode